

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında
hava ulaştırmasına dair 25 Ağustos 1967 tarihli Anlaşmanın onaylanmasının
uygun bulunduğu hakkında Kanun**

(Resmî Gazete ile yayımı : 18 . 5 . 1973 - Sayı : 14539)

No.
1720

Kabul tarihi
8 . 5 . 1973

MADDE 1. — 25 Ağustos 1967 tarihinde Ankara'da imza edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırmasına dair Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu kanunun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE POLONYA HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti, - ki, bundan böyle **Âkıt Taraflar** diye anılacaktır.

7 Aralık 1944 günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi tarafları olarak,

Sivil havacılık sahasındaki karşılıklı münasebetlerini geliştirmeyi arzulayarak ve Ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri kurmak amacıyla bir anlaşma akdetmek isteyerek

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

Madde : 1

İşbu Anlaşma ve ona bağlı ekler bakımından, aksine bir hüküm bulunmadıkça :

a) «Ülke» terimi, Âkıt Taraflardan herbirinin hakimiyeti altında bulunan arazi, ona bitişik karasuları ve üstündeki hava sahası anlamını taşır.

b) «Yetkili havacılık makamları» terimi, Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanlığı veya sözü geçen Bakanlık tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimse veya daire ve Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti bakımından Ulaştırma Bakanı veya bu Bakan tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimse veya daire anlamına gelir.

c) «Tayin edilen hava yolu işletmesi» terimi, bu Anlaşmanın 3 ncü maddesi gereğince tayin edilen ve yetkilendirilen hava yolu işletmesi demektir.

d) «Hava servisi» terimi, umumî yolcu, posta ve yük nakliyatı için hava nakil vasıtalarının yaptığı tarifeye tabi herhangi bir hava servisi anlamına gelir.

e) «Uluslararası hava servisi» terimi, birden ziyade Devlet ülkesi üzerindeki hava sahasından geçen bir hava servisi anlamını taşır.

f) «Hava yolu işletmesi» terimi, uluslararası bir hava servisi işleten veya teklif eden bir hava nakliyatı teşebbüsü demektir.

g) «Trafikten gayri maksatlar için iniş (teknik iniş) terimi, yolcu, yük ve posta alıp boşaltmaktan gayri herhangi bir maksatla iniş anlamını taşır.

Madde : 2

1. Âkıt Taraflardan her biri, diğerine, bu Anlaşmanın I sayılı Ekinde belirtilen hatlardan tarifeli uluslararası hava servisleri kurması amacıyla, bu Anlaşmada belirtilen hakları tanıır. Bu servislere ve hatlara bundan böyle sırasıyla «mutabık kalınan servisler» ve «tasrih edilen hatlar» deneccektir. Âkıt Taraflardan her birinin tayin ettiği hava yolu işletmeleri, tasrih edilen bir hatta mutabık kalınan bir servisi işletirken, aşağıdaki hakları kullanacaklardır :

- (a) Diğer Âkıt Tarafın ülkesi üzerinden inmeden uçmak;
- (b) Sözü geçen ülke içerisinde teknik iniş yapmak;
- (c) Yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bırakmak ve almak amacıyla, sözü geçen ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşma I sayılı Ekinde belirtilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu maddenin (1) nci fıkrasındaki hiçbir husus, bir Âkıt Tarafın hava yolu işletmelerine, diğer Âkıt Taraf ülkesindeki bir noktaya bırakılmak üzere gene o diğer Âkıt Taraf ülkesindeki başka bir noktadan yolcu yük ve posta almak hakkının verildiğine delâlet etmeyecektir.

Madde : 3

1. Âkıt Taraflardan herbiri, tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan servisleri işletmek amacıyla bir veya birkaç hava yolu işletmesi tayin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahibolacaktır. Bu tayin keyfiyeti bir Âkıt Tarafın sivil havacılık makamları tarafından diğer Âkıt Tarafın sivil havacılık makamlarına yazılı olarak tebliğ edecektir.

2. Diğer Âkıt Tarafın sivil havacılık makamları, böyle bir tayin bildirisini aldığıında, bu maddenin (3) ve (4) ncü fıkraları hükümleri saklı kalmak üzere tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine gerekli işletme yetkilerini gecikmeden tanıyacaktır.

3. Âkıt Taraflardan birinin yetkili havacılık makamları, diğer Âkıt Tarafın tayin ettiği bir hava yolu işletmesinden, uluslararası hava servislerinin işletilmesinde normal ve makûl bir şekilde uyguladıkları kanun ve nizamlarda gösterilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Âkıt Taraflardan her biri, tayin edilmiş bir hava yolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiilî kontrolünün bu hava yolu işletmesini tayin eden Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğunu kanaat getirmediği hallerde, bu maddenin 2 nci fıkrasında sözü geçen işletme yetkilerini vermeyi reddedebilir veya bu hava yolu işletmesinin 2 nci maddede belirtilen haklarının uygulanması üzerinde gerekli gördüğü kayıtları koyabilir.

5. Bir hava yolu işletmesi, bu Anlaşma hükümleri gereğince böylece tayin edilip kendisine yetki verilince bu Anlaşmanın 9 ve 10 ncü maddelerine göre tespit edilmiş bir ücret tarifesi ile kapasite hükümlerinin mutabık kalınan seferler bakımından yürürlükte olması kaydı ile, bu servisleri işletmeye her hangi bir tarihte başlayabilir.

MADDE : 4

1. Âkıt Taraflardan her biri, diğer Âkıt Tarafın tayin ettiği bir hava yolu işletmesine verilmiş bulunan işletme yetkisini aşağıdaki hallerde geri almak veya bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde kayıtlı hakların uygulanmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahibolacaktır :

(a) O hava yolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiilî kontrolünün hava yolunu tayin eden Âkıt Tarafın veya uyruklarının elinde bulunmaması veya,

(b) O hava yolu işletmesinin, bu hakları tamyan Âkıt Tarafın kanun ve nizamlarına uymaması veya

(c) Hava yolu işletmesinin başka bir şekilde bu Anlaşmada veya Eklerinde belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması.

2. Bu maddenin 1 neî fıkrasında belirtilen hakların geri alınması, tatbikatının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun ve nizamların daha fazla ihlâl edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak diğer Âkıt Tarafıla istişareden sonra kullanılacaktır.

MADDE : 5

1. Âkıt Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmeleri tarafından uluslararası servislerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (Yiyecek, içecek ve tütün dâhil) uçak kumanyası, diğer Âkıt Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılmaya kadar uçakta kalmak veya o diğer Taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük resimleri, muayene ücretleri ve başkaca resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

2. (a) Âkıt Taraflardan birinin ülkesinde, bu Taraf yetkili makamlarınca tespit edilen miktarları aşmamak ve diğer Âkıt Tarafın uluslararası bir servisinde çalıştırılan uçaklarda kullanılmak üzere uçağa alınan uçak kumanyaları,

(b) Âkıt Taraflardan birinin ülkesinde, diğer Âkıt Tarafın tayin edilen havayolu işletmelerinin uluslararası servislerinde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar ve mutad donatım,

(c) Uçağa alındığı Âkıt Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, Âkıt Tarafın tayin edilen hava yolu işletmeleri tarafından uluslararası servislerde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları, yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç, aynı resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

Yukarda (a), (b) ve (c) talî fıkralarında sözü geçen maddeler gümrük nezaret ve kontrolü altında tutulabilir.

MADDE : 6.

Âkıt Taraflardan birinin uçaklarında bulundurulmuş mutad havacılık donatımı ile malzeme ve ikmal maddeleri diğer Âkıt Taraf ülkesinde, ancak o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesiyle boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar yurt dışına götürülünceye veya başka bir şekilde gümrük nizamlarına göre elden çıkarılmaya kadar sözü geçen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir.

MADDE : 7.

Âkıt Taraflardan birinin ülkesinden transit geçen yolcular çok basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazla bir kontrole tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğruya transit geçen bagaj ve yükler gümrük resimleri ve benzeri vergilerden bağışık tutulacaktır.

MADDE : 8.

1. Bir Âkıt Tarafın Milletlerarası hava servislerinde çalışan uçaklarının o Âkıt Taraf ülkesine girip çıkmasına veya ülkesi dâhilinde bulunduğu müddetçe bu gibi uçakların işlemesi ve sey-rüseferi ile ilgili kanun ve nizamlar diğer Âkıt Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesince kul-

lanılan uçaklara da uygulanacak ve bu uçaklar tarafından girişte ve çıkışta ve o Âkıt Tarafın ülkesi üzerinde bulunduğu müddet zarfında bu kanun ve nizamlara riayet edilecektir.

2. Bir Âkıt Tarafın girişe, göçe, pasaporta, gümrüğe ve karantinaya taallük eden nizamları gibi uçakların yolcu, mürettebat, yük ve postasının ülkesine giriş ve çıkışı ile ilgili kanun ve nizamlarına, bu ilk Âkıt Tarafın ülkesine giriş veya ülkesinden çıkışta veya ülkesinde bulunduğu müddetçe diğer Âkıt Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesince kullanılan uçaklar tarafından bu gibi yolcu, mürettebat, yük ve posta bakımından riayet edilecektir.

MADDE : 9.

1. Her iki Âkıt Tarafın hava yolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında, tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan servisleri işletmeleri için âdil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Âkıt Taraflardan her birinin hava yolu işletmeleri, mutabık kalınan servisleri işletirken, diğer Âkıt Tarafın hava yolu işletmelerinin çıkarlarını, bu sonuncu hava yolu işletmelerinin aynı hatların bütünü veya bir kısmı üzerinde işlettiği servislere uygun olmayan bir nispette tesir etmemek üzere, gözönünde bulunduracaktır.

3. Âkıt Tarafların tayin edilen hava yolu işletmelerinin sağladığı mutabık kalınan servislerin, tasrih edilen hatlardaki kamu ulaştırma ihtiyaçları ile sıkı ilgisi bulunacak ve bunların ilk amacı, hava yolu işletmesini tayin eden tarafın ülkesine gelen veya ülkesinden giden, yolcu, yük ve postaya ait, mevcudolan veya olması mâkul bir tarzda beklenen taşıma ihtiyaçlarını mâkul bir hamule faktörü ile karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.

4. Âkıt Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmesinin diğer Âkıt Taraf ülkesindeki noktalar ile üçüncü memleketlerdeki noktalar arasındaki trafiği tasrih edilen hatlarda taşıma hakkı, kapasitesinin ilgili bulunduğu aşağıdaki genel ilkeler çerçevesinde uygulanacaktır :

(a) Hava yolu işletmesini tayin eden Âkıt Taraf ülkesine gelecek veya ülkesinden gidecek olan trafik ihtiyaçları;

(b) Hava yolu işletmesinin geçtiği bölgedeki Devletlerin hava yolu işletmelerince kurulan başka ulaştırma servisleri de gözönüne alındıktan sonra, o bölgenin trafik ihtiyaçları ve

(c) Uzak menzilli hava servisleri ihtiyaçları,

Bu fıkraya göre tanınacak haklar, nihai olarak, Âkıt Tarafın yetkili havacılık makamlarıca tespit olunacaktır.

5. Sağlanacak kapasite ve işletilecek servislerin sıklığı hususunda, servislere başlanmadan önce, Âkıt Tarafların yetkili havacılık makamları arasında başlangıçta bir mutabakata varılacaktır. Başlangıçta tespit edilen bu kapasite ve servis sıklığı, sözü geçen makamların her hangi biri tarafından zaman zaman yeniden gözden geçirilebilir.

MADDE : 10.

1. Âkıt Taraflardan birinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince diğer Âkıt Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak nakliyat için uygulanacak ücret tarifeleri, işletme masrafları, mâkul kâr ve başka hava yolu işletmelerinin ücret tarifeleri de dahil, bütün ilgili âmiller gözönüne alınarak tespit olunacaktır.

2. Bu maddenin 1 ne fıkрасında sözü geçen ücret tarifeleri üzerinde, mümkünse, her iki Âkıt Tarafın ilgili hava yolu işletmeleri arasında hattın bütünü, veya bir kısmında işleyen başka hava yolu işletmeleriyle de istişarede bulunularak mutabakata varılacak ve böyle bir mutabakat, mümkün oldukça, Uluslararası Hava Ulaştırma Birliğinin ücret tespit mekanizması kanalı ile sağlanacaktır.

3. Böylece mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi tasarlanan tarihten en aşağı kırkbeş (45) gün önce Âkıt Tarafların yetkili havacılık makamlarının onayına sunulacaktır, özel durumlarda bu süre, sözü geçen makamların mutabakatı ile azaltılabilir.

4. Tayin edilen hava yolu işletmeleri bu ücret tarifelerinin her hangi biri üzerinde anlaşmazlarsa veya başka bir sebeple bir ücret tarifesi bu maddenin 2 nci fıkrası hükümlerine göre tespit edilemezse veyahut bu maddenin 3 ncü fıkrasında sözü geçen 45 günlük sürenin ilk 30 günü içerisinde, bir Âkit Taraf diğer Âkit Tarafa, bu maddenin 2 nci fıkrası hükümleri uyarınca yetkili havacılık makamları, ücret tarifelerini kendi aralarında anlaşarak tespit etmeye çalışacaklardır.

5. Yetkili havacılık makamları bu maddenin (3) ncü fıkrası gereğince kendilerine sunulan her hangi bir ücret tarifesinin onaylanması ve (4) ncü fıkradaki her hangi bir ücret tarifesinin tespitinde anlaşamazlarsa, anlaşmazlık bu Anlaşmanın 16 ncı maddesi hükümlerine göre halledilecektir.

6. Bu maddenin (3) ncü fıkrası hükümleri saklı kalmak kaydıyla, hiçbir ücret tarifesi Âkit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamlarına uygun görülmemişse yürürlüğe giremez.

7. Bu maddenin hükümlerine göre, tespit edilmiş ücret tarifeleri, gene bu maddenin hükümlerine göre yeni ücret tarifeleri tespit edilinceye kadar yürürlükte kalacaktır.

MADDE : 11.

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasından doğacak bütün ödemeler her iki Âkit Taraf arasında mer'î Ödeme Anlaşması hükümleri esasları içinde yürütülür.

2. İşbu maddenin 1 ncı fıkrasında kayıtlı Ödeme Anlaşması veya bahis konusu, Ödeme Anlaşmasının ilgili hükümleri ortadan kalktığı takdirde, ödemeler Amerika Birleşik Devletleri doları veya İngiliz Sterlin'i yahut da alacaklı tarafından kabul edilecek her hangi bir konvertibl dövizle yapılır.

MADDE : 12.

1. Sıkı bir işbirliği ruhu ile, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamları, bu anlaşma hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara kifayetsiz bir şekilde riayet edilmesini sağlamak amacıyla zaman zaman birbirleriyle istişare edeceklerdir.

2. Âkit Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamları, istek üzerine, diğer Âkit Tarafın yetkili havacılık makamlarına, birinci Âkit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmelerince mutabık kalınan servislerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla mâkul bir tarzda istenebilecek periyodik ve başkaca istatistikleri verecektir. Bu istatistikler, o hava yolu işletmelerince mutabık kalınan servislerde taşınan trafik miktarlarının tespiti için gerekli bütün bilgileri ihtiva edecektir.

MADDE : 13.

1. Âkit Taraflardan biri bu anlaşmanın ve eklerinin her hangi bir hükmünün değiştirilmesini arzu ettiği takdirde diğer Âkit Tarafla istişarede bulunmak isteyebilir; yetkili havacılık makamları arasında ve müzakere ve yazışma yoluyla yapılabilecek olan böyle bir istişare, istek tarihinden itibaren altmış (60) gün içerisinde başlayacaktır. Mutabakata varılan her hangi bir değişiklik diplomatik yoldan nota teatisiyle teyidedildiğinde yürürlüğe girecektir.

2. 1 sayılı ek'deki değişiklikler, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamlarının aralarında doğrudan doğruya mutabakata varmalarıyla yapılabilir.

MADDE : 14.

1. Âkit Taraflardan her biri, kendi ülkesinde diğer Âkit Taraf uçaklarına vâkı olacak bir kaza veya tehlikeli durum karşısında millî mevzuatı dâhilinde kendi uçağına göstereceği tarzda kolaylık ve yardım gösterme yükümlülüğünü taahhüt eder.

2. Ülkesinde kaza olan Âkit Taraf, kazanım durum ve nedenlerini tetkik etmek için gerekli bütün tedbirleri alacak ve istek üzerine, tetkikte gözlemei olarak bulunabilmeleri bakımından diğer Âkit Taraf mümessillerine gerekli müsaadeyi verecektir.

3. Teknik yönden kaza tetkikini yapan Âkit Taraf, diğer Âkit Tarafa bunun sonuçları hakkında bilgi ve nihaî tetkik raporunu verecektir. İstek üzerine teknik tetkiki yürüten Âkit Taraf kanun ve nizamlarının müsaadesi nispetinde kaza ile ilgili belge ve bilgileri diğer Âkit Tarafa verecektir.

MADDE : 15

1. Tayin edilen hava yolu işletmelerinin, mutabık kalman servislerinde kullanılacak olan uçakları, uygun milliyet ve tescil markalarını taşıyacaklar ve aşağıdaki belgeleri bulunduracaklardır :

- a) Tescil sertifikası,
- b) Uçuşa elverişlilik sertifikası,
- c) Mürettebatın her bir üyesine ait gerekli lisans ve sertifika,
- d) Borda jurnalı veya bunun yerini tutan her hangi bir belge,
- e) Uçak telsiz/lisansı,
- f) Yolcu isim listesi,
- g) Uçak yük taşıyorsa - yükü tafsilâth olarak bildiren ve son varış yerini gösteren bir yük manifestosu,
- h) Uçak, taşınması millî ve milletlerarası nizamlarla tahdide tabi tutulan bir yük taşıyorsa, gerekli permileri.

2. Âkit Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamları, mutabık kalman servislerde çalışan diğer Âkit Taraf uçaklarında yukardakilerden başka uçak belgelerinin de bulundurulmasını diğer Âkit Taraf yetkili havacılık makamlarına gereken ihbarı yaptıktan sonra isteyebilir.

MADDE : 16.

Bu anlaşma veya eklerinin yorumlanması veya uygulanmasıyla ilgili her hangi bir anlaşmazlık, iki Âkit Tarafın yetkili havacılık makamları arasında doğrudan doğruya yapılacak görüşmelerle halledilecektir. Sözü geçen makamlar bir anlaşmaya varamazlarsa anlaşmazlık diplomatik yollarla halledilecektir.

MADDE : 17.

Âkit Taraflardan her birinin ülkesindeki hava alanlarının, tesislerin ve teknik teçhizatın kullanılması için ödenecek ücret ve başkaca vergiler, o Âkit Tarafın ilgili Devlet makamlarıca tespit edilen ücretler uyarınca olacaktır.

MADDE : 18.

Âkit Taraflardan her biri, mutabık kalman servislerin işletilmesi için, diğer Âkit Tarafa verilen veya muteber sayılan uçuşa elverişlilik sertifikaları ile yeterlik belge ve lisanslarını muteber sayacaktır.

Ancak, Âkit Taraflardan her biri, şimdiki veya önceki uyruklarına diğer Âkit Tarafa verilmiş sertifika ve başkaca ilgili yeterlik belge ve lisansları tanımama hakkını saklı tutar.

MADDE : 19.

İşbu anlaşma ve ekleri, her iki Âkit Tarafı bağlayan çok taraflı her hangi bir sözleşmeye uya- cak şekilde değiştirilecektir.

MADDE : 20

İşbu anlaşma ve ekleri müddetsiz olarak akdedilmiştir. Bununla beraber Âkit Taraflardan biri bu anlaşmaya son vermek kararında olduğunu her zaman diğer Âkit Tarafa ihbar edebilir; bu ihbar keyfiyeti aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtına da ulaştırılacaktır. Bu durumda, anlaşma müddeti içinde mutabakata varılarak geri çekilmemesi halinde, ihbarnamenin diğer Âkit Tarafa alınışından itibaren oniki ay sonra sona erecektir. Diğer Âkit Tarafa ihbarnamenin alındığı teyidedilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtının ihbarnameyi aldığı tarihten (14) ondört gün sonra alınmış sayılacaktır.

MADDE : 21

Bu anlaşma ve ekleri Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtı nezdinde tescil ettirilecektir.

MADDE : 22

Bu anlaşma ve ekleri, her iki Âkit Tarafın Anayasalarının öngördüğü formalitelere uygun olarak tasvip veya tasdik edilecek ve diplomatik yoldan notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

Yukardakileri tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkilendirilmiş olan temsilciler, işbu anlaşmayı imza etmişlerdir.

Ankara'da bin dokuz yüz altmış yedi yılı Ağustos ayının yirmi beşinci günü İngilizce dilinde her ikisi de aynı derecede muteber olmak üzere iki nüsha halinde tanzim edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

Polonya Halk Cumhuriyeti
Hükümeti adına

EK : I

1. a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri :

Türkiye'deki noktalardan ara noktalar vasıtasıyla Varşova'ya ve/veya Polonya'daki ikinci bir noktaya ve daha ilerideki noktalara her iki istikamette hava servisleri işletmeye yetkilidir :

b) Üçüncü memleketlerden gelen veya bu memleketlere gidecek olan trafiğin diğer Âkit Taraf ülkesinde bırakılması ve alınması aşağıdaki hatlara münhasırdır :

i) Türkiye'deki noktalardan ara noktalar vasıtasıyla Varşova'ya ve/veya Polonya'daki ikinci bir noktaya ve oralardan Stokholm'e

ii) Türkiye'deki noktalardan ara noktalar vasıtasıyla Varşova'ya ve/veya Polonya'daki ikinci bir noktaya ve oralardan Kopenhag'a.

2. a) Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri :

Polonya'daki noktalardan ara noktalar vasıtasıyla İstanbul ve/veya Ankara'ya ve daha ilerideki noktalara her iki istikamette hava servisleri işletmeye yetkilidir :

b) Üçüncü memleketlerden gelen veya bu memleketlere gidecek olan trafiğin diğer Âkit Taraf ülkesinde bırakılması ve alınması aşağıdaki hatlara münhasırdır :

i) Polonya'daki noktalardan ara noktalar vasıtasıyla İstanbul ve/veya Ankara'ya ve oralardan Şan'a,

ii) Polonya'daki noktalardan ara noktalar vasıtasıyla İstanbul ve/veya Ankara'ya ve oralardan Kahire'ye.

3. a) Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine Türkiye'deki noktalardan Şam ve Kahire için tanınan haklar, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri yukarıda kayıtlı noktalara hava servislerine başladıkları takdirde, Türk Sivil Havacılık makamları tarafından geri alınabilir.

b) Türk Sivil Havacılık makamları yukarıdaki (a) fıkrasındaki hakkı kullandığı takdirde, Polonya Sivil Havacılık makamları da Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine Polonya'daki noktalardan Stokholm ve Kopenhag için tanınan hakları geri alabilir.

c) Yukarıdaki 1 (b) ve 2 (b) fıkralarında belirtilen ara noktalar her iki Âkıt Tarafın yetkili havacılık makamlarının müşterek mutabakatı ile ileride tâyin edilecektir.

d) Yukarıdaki 1 nci fıkrada kayıtlı ikinci nokta Türk Sivil Havacılık makamları tarafından ileride tâyin edilecek ve Polonya Sivil Havacılık makamlarına bildirilecektir.

4. Yukarıda kaydedilen noktalardan herhangi biri, servisin başlangıç noktası hava işletmesini veya işletmelerini tâyin eden Âkıt Tarafın ülkesinde bulunmak şartıyla, tâyin edilen ilgili hava yolu işletmesi veya işletmelerinin ihtiyaçlarına bağlı olarak bütün seferlerde veya bunların herhangi birinde kullanılmayabilir.

5. Yukarıdaki 1 (b) ve 2 (b) fıkralarında mutabık kalınan haklar, işbu Anlaşma ve Eklerinin hükümleri çerçevesinde her iki Âkıt Tarafın yetkili havacılık makamlarının müşterek rızası ile diğer noktalara da teşmil edilebilir.

EK : II

1. Âkıt Taraflardan her birinin tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri, malzeme çesidi de dahil, uçuş tarifelerini, tasrih edilen hatlardaki servislere başlanmadan en az otuz (30) gün önce diğer Âkıt Tarafın yetkili havacılık makamlarına onay için sunacaklardır.

2. Herhangi bir Âkıt Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince uçuş tarifelerinin, diğer Âkıt Tarafın yetkili havacılık makamlarına sunulmasından önce, her iki Âkıt Tarafın ilgili hava yolu işletmeleri aralarında anlaşmak üzere bu maksatla işbirliği yapacaklardır. Bu şekilde uçuş tarifeleri alan yetkili havacılık makamları, bunları teyit edebilir veya değişmesi için telkinlerde bulunabilir. Her halükârda, Âkıt Taraflardan birinin tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince, tasrih edilen hatlarda işletilecek servisler, diğer Âkıt Tarafın yetkili havacılık makamlarının onayı alınmadan başlayamaz veya değiştirilemez.

EK : III

MADDE : 1

1. Âkıt Taraflardan her birinin tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerinin diğer Âkıt Taraf ülkesindeki genel satış acenteliği, bu sonuncu Âkıt Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmesine verilecektir.

2. Âkıt Taraflardan her birinin tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerinin diğer Âkıt Taraf ülkesindeki ticarî meydan ve teknik handlingi, bu sonuncu Âkıt Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince veya bu sonuncu hava yolu işletmesinin görevlendireceği başka bir yetkili kurum tarafından yapılacaktır.

3. Âkıt Taraflardan herbirinin tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine mutabık kalınan servislerin işletilmesi bakımından, diğer Âkıt Taraf ülkesinde mütekabiliyet şartıyla teknik ve ticarî mümessilliğini bulundurma hakkı tanınır.

MADDE : 2

Âkıt Taraflarca tâyin edilen hava yolu işletmeleri tarafından işletilecek tarifersiz uçuşlar önceden müsaadeye bağlı bulunacaktır. Âkıt Taraflardan her birinin tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince bu gibi uçuşlar için yapılacak müracaatlar diğer Âkıt Tarafın havacılık mevzuatına göre olacaktır.

MADDE : 3

Her iki Âkıt Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmelerince posta taşınması Uluslararası Posta Sözleşmesi talimatına göre yapılacaktır.

MADDE : 4

Âkıt Taraflar, havacılık enformasyon neşriyatı, NOTAM ve mutabık kalınan servislerin işletilmesine yarayacak başkaca bilgileri kendi aralarında teati etmeyi taahhüt ederler.

MADDE : 5

Âkıt Taraflardan her birinin tâyin edilen hava yolu işletmelerine mensup uçaklarda mutabık kalınan servislerinin işletilmesi sırasında diğer Âkıt Taraf ülkesinde ve ülkesi üzerinde iken uçak teçhizatı olarak uçaklarında herhangi bir fotoğraf ve keşif teçhizatı bulundurmayacaktır.

Ankara, 25 Ağustos 1967

Bay Başkan,

Türkiye ile Polonya arasında genellikle tarifersiz seferleri, özellikle tarifersiz inclusive - turları geliştirmek ve artırmak maksadıyla aşağıdaki hususları bildirmekle şeref kazanırım :

Türk Hava Yolları «T. H. Y.» ve Polonya Hava Yolları «L. O. T.» temsilcileri, genellikle tarifersiz seferlerin, özellikle tarifersiz inclusive - turların hacmine ve ücret tarifelerine dair yıllık mutabakatların esasını teşkil etmek üzere bir Anlaşma akdetmek amacı ile aralarında tespit edecekleri bir tarihte toplanacaklardır.

Kendilerine bu şekilde bir anlaşma sunulan yetkili havacılık makamları, bunu tasdik edebilir veya reddedebilir veya üzerinde değişiklikler telkin edebilirler. İlgili hava yolu işletmeleri arasında bir anlaşmaya varılamadığı takdirde, yetkili havacılık makamları böyle bir Anlaşmanın akdini mümkün kılacak esasları araştırmak maksadı ile ellerinden gelen gayreti sarf edeceklerdir.

Hükümetimizin bu husustaki mutabakatını teyit etmenizi rica ederim.

Hürmetlerimin kabulünü rica ederim, Bay Başkan.

H. Fahir Alaçam

Bay Jerzy Falber
Polonya Heyeti Başkanı
Ankara

Ankara, 25 Ağustos 1967

Bay Başkan.

Meali aşağıda kayıtlı mektubunuzu aldığımı bildirmekle şeref duyarım :

Türkiye ile Polonya arasında genellikle tarifersiz seferleri, özellikle tarifersiz - inclusive - turları geliştirmek ve artırmak maksadıyla aşağıdaki hususları bildirmekle şeref kazanırım :

Türk Hava Yolları «T. H. Y.» ve Polonya Hava Yolları «L. O. T.» temsilcileri, genellikle tarifersiz seferlerin, özellikle tarifersiz - inclusive - turların hacmine ve ücret tarifelerine dair yıllık mutabakatların esasını teşkil etmek üzere bir Anlaşma akdetmek amacı ile aralarında tespit edecekleri bir tarihte toplanacaklardır.

«Kendilerine bu şekilde bir anlaşma sunulan yetkili havacılık makamları, bunu tasdik edebilir veya reddedebilir veya üzerinde değişiklikler telkin edebilirler. İlgili hava yolu işletmeleri arasında bir anlaşmaya varılamadığı takdirde, yetkili havacılık makamları böyle bir Anlaşmanın akdini mümkün kılacak esasları araştırmak maksadı ile ellerinden gelen gayreti sarf edeceklerdir.

Hükümetinizin bu husustaki mutabakatını teyit etmenizi rica ederim.

Bu mektup muhtevasının Hükümetim tarafından kabul edildiğini teyit etmekle şeref kazanırım.

Hürmetlerimin kabulünü rica ederim, Bay Başkan.

Jerzy Falber

Bay Fahir Alaçam
Türk Heyeti Başkanı
Ankara

BU KANUNA AİT TUTANAKLAR

Millet Meclisi			Cumhuriyet Senatosu		
Cilt	Birleşim	Sayfa	Cilt	Birleşim	Sayfa
1	15	462	10	45	336
33	56	494:495	11	59	67
35	72	635:636,659, 689:690	63		96,101:102,131, 147:148
36	75	129,169,226:229			

I - Gereğeli 800 S. Sayılı basmayazı Millet Meclisinin 72 nci Birleşimine, 249 S. Sayılı basmayazı Cumhuriyet Senatosunun 63 ncü Birleşim tutanağına bağlıdır.

II - Bu kanunu; Millet Meclisi Ulaştırma, Dışişleri ve Plân; Cumhuriyet Senatosu Anayasa ve Adalet, Dışişleri, Turizm ve Tanıtma, Malî ve İktisadî işler, Bayındırlık, Ulaştırma ve İmar - İskân ve Bütçe ve Plân komisyonlarından kurulan Geçici komisyonları görüşmüştür.

III - Esas No. : 1/127